

О.М. Штейнберг

**Еврейский и халдейский этимологический
словарь к книгам Ветхого Завета**

Том 1. Еврейско-русский

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
О-11

О-11 **О.М. Штейнберг**
Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета: Том 1. Еврейско-русский / О.М. Штейнберг –
М.: Книга по Требованию, 2023. – 580 с.

ISBN 978-5-458-42941-2

ISBN 978-5-458-42941-2

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

жебымъ, образовательнымъ и общежитскимъ, соответственно настоя-
тельными требованіямъ новѣйшаго времени.

Слѣдуя лучшимъ образцамъ, мы признали необходимымъ въ Ев-
рейско-русскомъ словарѣ привести и выяснить также и такіе корни Ев-
рейскаго языка, которые хотя сами по себѣ не употребляются, но за
то ясно выказываются изъ словопроизводства. Всѣ такого рода корни
обозначены въ словарѣ звѣздочкою. Приведены и указаны нами так-
же всѣ библейскія имена собственные, съ показаніемъ особенностей
орфографіи, принятой въ отношеніи ко многимъ изъ нихъ въ Синодаль-
номъ русскомъ переводѣ. Но мы сочли совершенно безплоднымъ и весь-
ма ненадежнымъ искусственно добиваться и допытываться основъ для
темныхъ по своему коренному началу именъ собственныхъ. Ономастика
библейская, указываемая иными лексикографами, во многихъ частяхъ
еще крайне сомнительна и разнорѣчива, какъ основанная исключитель-
но на личныхъ предположеніяхъ и догадкахъ. За то тѣ имена собствен-
ныя, коихъ значеніе ясно и не лишено важности въ лингвистическомъ
или археологическомъ отношеніи, истолкованы на своемъ мѣстѣ и
у насъ.

Ударяемый гласный словъ, если онъ въ слогѣ предпоследнемъ,
отмѣченъ у насъ снизу*отвѣсною черточкою. Во всѣхъ же другихъ сло-
вахъ, неотмѣченныхъ этимъ знакомъ, удареніе всегда падаетъ на по-
слѣдній слогъ.

При изъясненіи словъ чисто-научныхъ мы держались по преиму-
ществу указаній Винера, Гезеніуса и Дитриха, какъ основанныхъ на
результатахъ самаго строгаго научнаго изслѣдованія.

При каждомъ словѣ приведены и истолкованы у насъ характер-
ные обороты и выраженія библейской рѣчи. Другія мѣста, въ кото-
рыхъ объясняемое слово употреблено въ томъ или иномъ значеніи, ука-
заны, по общепринятому способу, цифрами главъ и стиховъ контекста.
При этомъ мы считаемъ необходимымъ оговорить одно обстоятельство,
могущее вызвать недоразумѣніе. А именно: въ первой половинѣ наше-
го словаря приводятся иногда библейскія выраженія безъ русскаго пе-
ревода, что многими можетъ быть принято за небрежнѣсть. На самомъ
же дѣлѣ это все такія мѣста, которыя въ другихъ словаряхъ или во-
все не приведены, или указаны только цифраціею, связанною съ хло-
потливою справкою по Библии. Мы первоначально думали избавить чи-
тателя отъ этого неудобства и рѣшились пополнить ихъ и обставить такъ

чтобы смыслъ ихъ выдавался самъ собою, безъ помощи перевода. По напечатаніи же этой части словаря дошелъ до насъ отзывъ объ немъ профессоровъ, разсматривавшихъ его по порученію Министерства Народнаго Просвѣщенія. Они находили, что мѣста менѣе характерныя достаточно обозначать, по примѣру западныхъ словарей сего рода, однѣми цифрами, и мы послѣдовали этому совѣту въ дальнѣйшемъ печатаніи нашего труда.

Полезьа, которую древне-еврейскій словарь можетъ приносить русской филологіи и русскои исторической грамматикѣ, неизмѣрима. Начальная письменность первоучителей и просвѣтителъ Россіи взлелѣяна на лонѣ маститой рѣчи Священнаго Писанія. Первый лепеть этого новорожденнаго письменнаго языка состоялъ въ переложеніи на свои звуки словъ и оборотовъ библейской рѣчи. Неудивительно же послѣ этого, если въ очень многихъ случаяхъ особый складъ русской рѣчи, древней и новой, находитъ себѣ самое полное отраженіе, самое вѣрное объясненіе въ складѣ рѣчи библейскаго контекста; и всякое истолкованіе ихъ путемъ греческаго перевода, помимо оригинала еврейскаго, неестественно и ненаучно. Древніе обороты русской рѣчи, какъ: *прикасаюся въ юрахъ* (Псл. 103, 32), *косми ко все еже има* (Іов. 1, 11), *благую пажить живете* (Із. 34, 18), *надѣяся къ Геловъ* (Псл. 30, 7), *не оупадайся на доброту женскоу* (Изборн. Свят. 1073 г.) и т. п. представляютъ собою ничто иное, какъ дословное переложеніе на славянскіе звуки обыкновенныхъ оборотовъ языка Библии. Многія особенности современной русской рѣчи, какъ напр. указательное значеніе личнаго мѣстоименія *онъ* въ формѣ *оний*, прямое дополненіе глагола средняго существительнымъ, отъ него же произведеннымъ, въ родѣ: *судить судъ*, *служить службу*, *горе горевать*, употребленіе неопред. наклоненія безъ вспомогательнаго глагола: *не слыхатъ ему...*, *не видатъ ему...*, образованіе нарѣчій изъ именъ во множ. числѣ: *въ потьмахъ*, *въ торотяхъ* и безчисленное множество другихъ—все это чистые гебраизмы, которые путемъ перевода Ветхаго Заветъа перешли въ плоть и кровь древней русской письменности, а оттуда и въ современную русскую рѣчь.

Мало того, даже въ отдѣльныхъ русскихъ словахъ, гораздо болѣе нежели въ словахъ какого-либо инаго языка, замѣчается одинаковость въ аналогіи мысли, одинаковость въ ассоціаціи представленій съ соотвѣтствующими имъ словами древне-еврейскаго языка. Сравненія по

этой, такъ сказать, психической области обоихъ языковъ озаряютъ сильнымъ свѣтомъ многіе русскіе корни, доселѣ необъясненные или неправильно истолкованные филологами. Приведемъ на выдержку нѣкоторые примѣры.

Еврейскій союзъ *или, либо* образовался отъ *לְאוּ* желать. По аналогіи слѣдуетъ заключить, что и русскій союзъ *либо* происходитъ не (какъ полагаетъ Рейфъ) отъ *ли* (=Лат. *ne*, Тюрк. *mi*) съ суффиксомъ *бо*, а просто отъ глагола *любить*, что и подтверждается церк.-слав. *любо*, польскимъ *lub* и русскимъ прилагательнымъ *любой*. Союзъ *либо* представляетъ волю на выборъ, что ей *любо*.

לְאוּ жребій происходитъ отъ *לְאוּ* шарить, искать ошупью; это повело насъ искать начала русскаго жребій (Босн. *sgdrjebi*) въ *гребать* (шарить), а не въ отдаленномъ Персидскомъ *behre судъба* (по Рейфу).

Глаголы *לְאוּ*, *לְאוּ*, *לְאוּ* *сказывать, говорить, вѣщать* имѣютъ общее основное значеніе *водить, стремить, струить*, изъ чего можно по аналогіи вывести, что есть такая же родственная связь между русскими *рѣять, рѣши, рѣка, рѣчь*, равно и между корнями *вед* (въ *вода, водить*) и *вѣт* (въ *извѣтъ, совѣтъ, вече, вѣщать*), означающими собственно (подобно синониму ихъ *рѣши*): *струить* слова, *водить* рѣчь. Далѣе: отъ евр. *לְאוּ* *водить* и *вѣщать* образовалось *לְאוּ* слово, *рѣчь*, также *вещь*. По этой аналогіи слѣдуетъ русс. *вещь* производить отъ *вед* (вести, вѣщать). Поразительное сходство съ этой этимологіею представляетъ польское *rzecz* отъ *рек, рѣши* (соб. *струить, стремить, водить*). Позднѣйшее слово *предметъ* (составленное по образцу Лат. *objectum*) не далеко отошло отъ этого основнаго понятія.

לְאוּ *инуться, клониться* и производныя его *לְאוּ* *случка* животныхъ *לְאוּ* *случай* освѣщаютъ русское производство *лукъ, лучъ, лукавый, излучить, случить, улучшить, получить* (т. е. склонить, приманить), откуда очевидно и *лучшій* (т. е. болѣе прилученный, приклонный, болѣе подходящій, пригожій). Между тѣмъ Рейфъ производитъ *лучшій* отъ Греческаго *loisos*, а Шимкевичъ — отъ *лучъ* „въ виду того, что большую степень свѣтлости можно считать за преимущество“.

לְאוּ *ткать*, сродный съ *לְאוּ* *тыкать, колоть, пронзать*, ясно указывая на сродство въ еврейскомъ языкѣ этихъ двухъ понятій, сближа-

VIII

еть между собою также и русскіе *тыкать* и *ткать*, вопреки мнѣнію Даля противъ Шимкевича.

שׁוֹבֵד *стыдиться*, тѣсно сродный съ שׁוֹבֵד *дѣлаться сухимъ, лишаться движенія и жизни*, ясно показываетъ намъ тожество корня и сродство понятій русскіихъ словъ *стыдиться* и *студиться*: они такъ и соединены въ одномъ корнѣ въ церковно-славянскомъ.

הִתְחַבֵּר *притча, острота* — отъ חָבַר *тыкать, колоть*. Сходно тому образовалось и русское *притча* отъ *притыкать*.

שׁוֹבֵד *затрудненіе, тѣлость* — отъ שׁוֹבֵד *связывать, стѣснять*, бросаетъ яркій свѣтъ на темное русское слово *обуза*, указывая ему происхожденіе отъ *об-узить*, и его незачѣмъ изолировать въ корнесловѣ.

לֵלֶךְ *дитя, ребенокъ* и רֵעֵךְ *юноша* происходятъ первое отъ לָלַךְ *дѣлать*, второе отъ רָעַךְ *быть будкимъ, чуткимъ, рѣзвымъ*; подобно тому образовались и русс. *дитя, робя, ребенокъ, чадо* — отъ *дѣлать, робить* и *чать* (въ *почать, начать*) по Шимкевичу.

סֵתֵר *что нибудь скрытое, сокровенное* (отъ סָתַר *скрывать*), затѣмъ *въкъ*, наводитъ на мысль, что и русс. *въкъ* тоже исходитъ изъ понятія о *скрытомъ* (таинственномъ); ср. *въко* глаза, Богем. *wieko* *крышка*.

רָצַח *ударъ, раженіе* и *разъ* (крата); послѣднее и въ русс. отъ *разить*. Слово принадлежитъ вѣроятно къ тому отдаленному періоду, когда счисленіе сопровождалось ударами руки или ноги, такъ какъ יָד *рука* и רֶגֶל *нога* тоже употреблены часто въ Библии въ смыслѣ *разъ*.

קָנָה, קָנָה *тыль, итьвъ* происходятъ отъ קָנָה (*кана*) *родить*, חָרָה (*chara*) *гореть*. Слѣдуя этой аналогіи, нельзя не видѣть, что затрудняющее русскіихъ филологовъ слово *итьвъ* принадлежитъ одному корню съ Санскр. *agni*, Лат. *ignis*, Слав. *огнь, огонь*, что и подтверждается церковно-славянскимъ воз-*ить*-щати *разводить огонь*.

שָׁלַח *стлать* и *слать* наводитъ на тѣсное родство этихъ двухъ глаголовъ русскіихъ, тѣмъ болѣе, что въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ оба соединены въ одномъ корнѣ *slać*. Такъ какъ отъ этого же еврейскаго глагола образовалось שָׁלַח *столь*, то нельзя не заключить изъ этого о близкомъ родствѣ русс. *столь* и *стуль* съ глаголомъ *стлать*. Напротивъ же того, еврейское имя

IX

לֶמֶד *солома*, образовавшееся отъ לֶמַד въ Араб. *ломать*, ясно показываетъ, что Слав. *слама*, *солома* происходитъ отъ *ломать*, а не (вм. *стлама*) отъ *стлатъ*, какъ это выводитъ Рейфъ.

Мы считаемъ излишнимъ закидывать читателя обиліемъ примѣровъ, обнаруживающихъ единство мысленнаго процесса въ словообразованіи русскаго языка съ родникомъ литературной его письменности, — съ языкомъ Библейскимъ. Интересующіеся этимъ сами легко найдутъ ихъ на разныхъ страницахъ подлежащаго труда.

Въ концѣ книги мы помѣстили алфавитный этимологическій указатель всѣхъ словъ и особыхъ флексій, отысканіе которыхъ въ словарь могло бы иныхъ затруднить.

Вильна 20-го Февраля 1878.

О. Н. Штейнбергъ.

Объясненіе словосокращеній, употребляемыхъ въ словарѣ.

adj. adjectivum <i>прилагательное.</i>	Nif. Nif'al.
adv. adverbium <i>нарѣчіе.</i>	n. verb. nomen verbale <i>именная форма.</i>
Af. Af'el.	n. pr. nomen proprium <i>имя собственное.</i>
caus. causativ <i>винсловно.</i>	num. numerus <i>числительное.</i>
coll. collectiv <i>собрательное.</i>	Pa. Pa'el.
comm. commune <i>общаго рода.</i>	part. participium <i>причастіе.</i>
conj. conjunctio <i>союзъ.</i>	pass. passivum <i>страдательное.</i>
cs. status constructus <i>сочетаніе.</i>	perf. perfectum <i>прошедшее время.</i>
def. definitivus <i>опредѣленная форма.</i>	перен. <i>переносно.</i>
denom. denominativum <i>отъименный.</i>	Pi. Pi'el.
du. dualis <i>двойственное число.</i>	pl: pluralis. <i>множественное число.</i>
f. femininum <i>женскаго рода.</i>	prop. pronomen <i>мѣстоименіе.</i>
фиг. <i>фигурально.</i>	Pu. Pu'al.
fut. futurum <i>будущее время.</i>	redupl. reduplication <i>повтореніе буквъ.</i>
gent. gentilicium <i>притяжательная ф.</i>	sf. suffixum <i>съ суффиксами.</i>
Hif. Hif'il.	соб. <i>собственно.</i>
Hitp. Hitpa'el.	срод. <i>сродно.</i>
Hof. Hof'al.	Тарг. <i>Таргумъ, т. е. Халдейскій переводъ Библии:—Іер. Іерусалимскій;—Іон. Іонаѳана.</i>
imp. imperativus <i>повелительное накл.</i>	trans. transitivum <i>съ переходящимъ значеніемъ.</i>
inf. infinitivus <i>неопредѣленное накл.</i>	
interj. interjectio <i>междометіе.</i>	
intr. intransitivum <i>непереходящее.</i>	
LXX. Septuaginta <i>переводъ 70-и толковниковъ.</i>	
m. masculinum <i>мужескаго рода.</i>	

Сокращенное обозначеніе книгъ Ветхаго Завета.

Авд. <i>Авдія</i>	Із. <i>Іезекіиль</i>	Іп. <i>Пѣснь Пѣсней</i>
Авб. <i>Аввакумъ</i>	Іл. <i>Іоиль</i>	Іпр. <i>Притчи Соломоновы</i>
Агг. <i>Агей</i>	Ін. <i>Іисусъ Навинъ</i>	Ісл. <i>Псалмы</i>
Ам. <i>Амосъ</i>	Іон. <i>Іона</i>	Ірѣ. <i>Руѣв</i>
Быт. <i>Бытіе</i>	Ір. <i>Іереміа</i>	ІС. } <i>1-ая, 2-ая книга</i>
Вт. <i>Второзаконіе</i>	1Л. } <i>1-ая, 2-ая книга</i>	2С. } <i>Самуила</i>
Дн. <i>Даниль</i>	2Л. } <i>Лѣтописей</i>	Соф. <i>Софонія</i>
Ез. <i>Ездра</i>	Лв. <i>Левиты</i>	Суд. <i>Суды</i>
Ек. <i>Екклезіастъ</i>	Мих. <i>Михей</i>	1Ц. } <i>1-ая, 2-ая книга</i>
Есѣ. <i>Есѣиръ</i>	Мл. <i>Малахія</i>	2Ц. } <i>Царствъ</i>
Зх. <i>Захарія</i>	На. <i>Наумъ</i>	Чс. <i>Числа</i>
Ис. <i>Исаія</i>	Не. <i>Неемія</i>	
Исх. <i>Исходъ</i>	Ос. <i>Осія</i>	
Ів. <i>Іовъ</i>	Плч. <i>Плачь Іереміа</i>	

Алфавитъ Еврейскій и Халдейскій.

На- чер- таніе.	Именованіе.	Произношеніе.	Диакритическіе знаки.
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת	Алефъ	тонкое придыханіе, образу- ющее всякій гласный звукъ.	
	Бетъ	б	
	Ветъ	в (bh, w)	
	Гимель	г (g)	
	—	г придыхательная (gh)	
	Далетъ	д	
	—	dh	
	Ге (He)	h	
	Воу ׀	в (v), близится къ звуку у	
	Заинъ ך	з	
	Хетъ	х	
	Тетъ	т	
	Іадъ	j	
	Кафъ	kh	
	—	x' (ch)	
	Ламедъ	л	
	Мемъ	м	
	Нунъ	н	
	Самехъ	с	
	Аинъ	звукъ средній между h и ch.	
	Пе	п (p)	
	Фе	ф (ph)	
	Цади	ц	
	Куфъ	к	
	Решъ	р	
	Шинъ	ш	
Синъ	с (s)		
Тавъ	т' (th)		
—	е читается почти sh (подобно англійскому th)		

Знаки гласныхъ
звуконъ суть:

краткихъ	долгихъ
— а	— ā
— е	— ē
— и	— ī
— о	— ō
— у	— ū

Послѣдніе по друго-
му преданію чита-
ются какъ доеглас-
ные: — Оа, — Ей, — ій,
— Оу, — у (ou).

Буквы безъ гласна-
го отмѣчаются снизу
знакомъ *Шво* —, ко-
торый однако не упо-
требляется обычно
внутри буквы, пред-
воступая подъ послѣд-
ней буквою слова.

Буквы съ подглас-
нымъ а, о, е отмѣ-
чаются снизу знака-
ми —, —, —.

Дагеш, или точка
внутри буквы, пред-
воступаетъ глас-
нымъ звукомъ, по-
казываетъ ея удвое-
ніе: *מַת-תּה*.

XII

Замѣченныя опечатки.

Столб.	строка	вм.	читай:
13 а	7 св.	אָרֶךְ	אָרֶךְ
25 б	6 св.	борьба	божеба
53 а	11 св.	особл.	особл. за
63 а	11 св.	мили	часа
65 а	13 св.	сиолою	силюю
93 б	10 св.	близывать	облизывать
98 б	2 св.	средство	сродство
99 б	14 св.	щениа	щениа Лв.12, 2.
101 а	10 св.	и къ	и
105 б	11 св.	רָאוּל	רְעוּאֵל
113 б	5 св.	יְהוּ	הוּי
140 а	9 св.	הָיָה	הָיָה
146 б	12 и 17 св.	Конт.	Конт.
148 б	4 св.	Pi.	Pu. 2
155 а	13 св.	הָצַר 1	הָצַר 2
183 б	12 св.	יָבֵל	יָבֵל
188 а	9 св.	сродъ	срод.
194 б	11 св.	Антилива	Антидивана
198 б	20 св.	существованіе	существованіе
204 б	19 св.	3	2
245 б	12 св.	тоже	тоже что
283 а	19 св.	קָשַׁר	שָׁר
294 а	7 св.	колоь	колоть
318 а	12 св.	возносится	возносится
341 б	3 св.	46.	46.— <i>Ніф.</i> הָעֵרִיף имѣть мшнее Исх.
372 а	18 св.	вылощенное	вылощенное [16, 18.
394 б	4 св.	корнѣ	корню
410 б	2 св.	הָפָה	הָפָה
417 б	18 св.	наводшій	наведшій
425 б	12 св.	34	43

На стр. 122 а, строка 14 св. послѣ слова „кого“ опущено:

(על-) Исх. 18, 11; (אֶל-) Ір. 50, 29.— *Ніф.* הָוִיר (fut. וְוִיר—וּוִיר) 1) варить Быт. 25, 29.— 2) разъяряться противъ кого

На стр. 481 а послѣ שָׁר опущено:

שָׁר (m. pl. שָׁרוּרִים) быкъ, волъ Лв. 9, 4; Ос. 12, 12; coll. (= בָּקָר) Быт. 32, 6 (соб. ходящій прямо, поносящій пашню; хлд. תור, Греч. и Лат. taurus. Ср. Мальгез. tawwar орать).

